

CONDIZIONI DI CONTRATTO TECHNOTRAD SNC

Premessa

Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e Technotrad Snc relativamente alla fornitura di servizi di traduzione, interpretariato, localizzazione, concordati dal Cliente con Technotrad Snc. Nell'eventualità di contrasto o disaccordo su qualsiasi comunicazione, proposta, contratto, materiale promozionale o accordi, prevarranno le presenti Condizioni Generali. L'inoltro di Materiale Originale (come definito di seguito) o di un Ordine di Lavoro implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Cliente.

1. Definizioni

1.1. "Operatore" sta ad indicare Technotrad Snc.

1.2. "Cliente" sta ad indicare la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.

1.3. "Materiale Originale" sta ad indicare le istruzioni, i documenti e gli altri materiali forniti all'Operatore per i servizi concordati di cui alle presenti Condizioni.

1.4. "Materiale Finale" sta ad indicare la versione finale tradotta del Materiale Originale.

2. Tariffe

2.1. Il servizio concordato verrà svolto dall'Operatore e conteggiato secondo i termini e le tariffe esposte in sede di preventivo.

2.2. Tutte le offerte e tutti i preventivi comunicati in qualsiasi forma sono da considerarsi non vincolanti sia per l'Operatore che per il Cliente, salva esplicita clausola in senso contrario, ed avranno validità massima di quindici (15) giorni.

2.3. L'Operatore si riserva il diritto di modificare i prezzi e le tariffe e/o le indicazioni di consegna oggetto di eventuali precedenti preventivi al momento del ricevimento e della valutazione del Materiale Originale completo.

2.4. L'Operatore notificherà al Cliente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna prima di dare inizio alla traduzione.

3. Qualità del servizio e del Materiale Originale

3.1. L'Operatore renderà il servizio in base alle proprie procedure standard di qualità. Per le traduzioni, l'Operatore renderà il servizio traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, ovvero sulla scorta di glossari precedentemente approvati dal Cliente.

3.2. Tutto il Materiale Originale dovrà essere facilmente leggibile e consegnato all'Operatore nei formati e nei tempi che l'Operatore avrà concordato con il Cliente.

3.3. L'Operatore non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale.

4. Modifiche o aggiunte al Materiale Originale

4.1. Tutte le modifiche o le aggiunte al Materiale Originale dovranno essere presentate all'Operatore indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza.

4.2. La determinazione dei costi e dei tempi richiesti per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al Materiale Originale nelle traduzioni in corso nelle lingue di destinazione sarà effettuata in base alla quantità ed al tipo di variazioni ed alla percentuale di lavoro già completato.

4.3. L'Operatore fornirà al Cliente una stima dei tempi e degli eventuali costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

5. Correzioni

5.1. L'Operatore provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione completamente errata, omissione, errore di battitura, errore grammaticale, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.

5.2. Il Cliente prende atto che l'Operatore non assume alcuna responsabilità od obbligo per eventuali errori di traduzione, a meno che non gli siano stati segnalati per iscritto entro otto (8) giorni dalla consegna del Materiale Finale al Cliente.

5.3. L'unico obbligo dell'Operatore relativamente ad eventuali errori segnalati entro tale termine, sarà quello di correggere gratuitamente il Materiale Finale.

6. Limitazione di responsabilità

6.1. L'Operatore non assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi dall'Operatore, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte dell'Operatore, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate.

7. Dichiarazioni e garanzie

7.1. L'Operatore dichiara e garantisce che renderà il servizio in oggetto in base alle proprie procedure standard di qualità, utilizzando tutte le tecnologie, gli strumenti ed il personale qualificato a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità proposti e normalmente applicati dall'Operatore.

7.2. Il Cliente dichiara e garantisce

(a) che il Materiale Originale è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e

(b) che la traduzione del Materiale Originale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del Materiale Finale non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

8. Limitazioni di garanzia

8.1. Le garanzie dell'Operatore di cui sopra sostituiscono ogni altra garanzia, espressa o implicita, di commerciabilità o adeguatezza per un determinato scopo del Materiale Finale.

8.2. L'Operatore non garantisce che l'uso del Materiale Finale o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

9. Risoluzione del contratto

9.1. Qualora il Cliente sia inadempiente, l'Operatore avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.2. In caso di risoluzione del contratto, l'Operatore sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il Materiale Originale e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione.

9.3. L'Operatore avrà diritto a trattenere il Materiale Originale ed il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

9.4. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

10. Titolo e proprietà

10.1. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Ciononostante, il Cliente riconosce che l'Operatore è il solo ed esclusivo proprietario di ogni diritto sulle

(a) invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la elaborazione del Materiale Originale e

(b) invenzioni, metodologie, innovazioni, tecnologie, software e database sviluppati dall'Operatore nel corso della elaborazione del Materiale Originale, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.

10.3. L'Operatore avrà diritto a trattenere il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo pattuito.

11. Riservatezza

11.1. La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente all'Operatore saranno oggetto della massima riservatezza.

11.2. L'Operatore non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati dell'Operatore il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.

11.3. Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano nel caso l'Operatore sia obbligato per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte dell'Operatore.

12. Indennizzo

12.1. Il Cliente dovrà risarcire e tenere indenne l'Operatore, i suoi azionisti, dirigenti, funzionari, impiegati, collaboratori, rappresentanti, mandatarî ed aventi causa, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente

- (a) l'esecuzione del presente contratto;
- (b) la violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate;
- (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente;
- (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere simile imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente;
- (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del Materiale Finale di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

13. Termini e modalità di pagamento

13.1. Il pagamento avverrà tramite uno delle seguenti modalità.

- (a) In assenza di accordi di credito tra Technotrad Snc ed il Cliente, il pagamento dovrà essere effettuato contestualmente all'invio di ordine di lavorazione regolarmente sottoscritto dal Cliente, nelle modalità concordate e riportate nello stesso ordine di lavorazione.
- (b) In presenza di accordi di credito tra Technotrad Snc ed il Cliente, il Cliente dovrà provvedere al pagamento ad Technotrad Snc degli importi concordati ed accettati nel preventivo a titolo di conferma d'ordine regolarmente sottoscritto dal Cliente, nelle modalità ed alle scadenze concordate e riportate nello stesso preventivo.

13.2 In caso ritardato o mancato pagamento nelle modalità ed alle scadenze concordate ed accettate dal Cliente nel preventivo/conferma d'ordine, Technotrad Snc potrà, a sua scelta, ritenere risolto il contratto per fatto e colpa del Cliente.

13.3 Il Cliente moroso, senza dilazione e senza necessità di messa in mora, dovrà corrispondere ad Technotrad Snc, a titolo di penale per il ritardato o mancato pagamento:

- (a) l'intero importo relativo ai servizi prestati da Technotrad Snc;
- (b) gli interessi moratori sulla somma dovuta al tasso in vigore deliberato dalla Banca Centrale Europea maggiorato di sette punti percentuali;
- (c) i costi sostenuti da Technotrad Snc per il recupero delle somme non tempestivamente corrisposte;
- (d) ogni eventuale maggiore danno causato ad Technotrad Snc dal mancato o ritardato pagamento.

14. Foro competente

Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalle Leggi della Repubblica italiana, e le parti eleggono di comune accordo come competente il Foro di Firenze.